

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i który został wybrany przez wyciągnięcie ręki przez zgromadzenia na towarzysza podróży naszego razem z łaską tą która jest obsługiwana przez nas ku tej Jego Pana chwale i gotowości waszej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie tylko, ale wyznaczony* też został przez zgromadzenia na towarzysza naszej podróży z tym dziełem łaski, (owocem) naszej posługi na chwałę samego Pana** oraz naszej gotowości (pomocy),*** 1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie jedynie zaś, ale i wybrany przez wyciągnięcie rąk przez (społeczności) wywołanych (na) towarzysza podróży naszego razem z* łaską tą, obsługiwaną przez nas ku (tej) [Jego], Pana, chwale i ochoczości** naszej*** 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie jedynie zaś ale i który został wybrany przez wyciągnięcie ręki przez zgromadzenia (na) towarzysza podróży naszego razem z łaską tą która jest obsługiwana przez nas ku (tej) Jego Pana chwale i gotowości waszej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co więcej, został on głosami kościołów wybrany na towarzysza naszej podróży, by razem z nami wyruszyć z tym dziełem łaski, owocem naszej posługi na chwałę samego Pana, dowodem naszej gotowości do niesienia pomocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie tylko <i>to</i> , ale <i>też</i> został wybrany przez kościoły na towarzysza naszej podróży w tym dziele łaski, którym służymy ku chwale samego Pana i ku <i>okazaniu</i> waszej gotowości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie tylko to, ale obrany jest przez głosy od zborów, za towarzysza drogi naszej z tem dobrodziejstwem, którym się dzieje usługa od nas ku chwale samego Pana i ku doświadczeniu ochotnego umysłu waszego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie tylko, ale też postanowion jest od kościołów za towarzysza pielgrzymowania naszego, ku tej łasce, która bywa szafowana, od nas ku chwale Pańskiej i chętelnej wolej naszej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co więcej, przez same Kościoły został on ustanowiony towarzyszem naszej podróży w tym dziele, około którego się trudzimy ku chwale samego Pana i ku zaspokojeniu naszego pragnienia,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz nie tylko to, bo został on wyznaczony przez zbory na uczestnika podróży naszej w tym dziele miłosierdzia, którym pragniemy służyć ku chwale samego Pana i ku

1) wyznaczony, χειροτονηθείς, przez podniesienie rąk l. głosowanie.

2) <x>540 4:15</x>

3) gotowość, προθυμία, l. dobra wola; <x>540 8:19</x>L.

4) Inna lekcja: "w".

5) Inaczej: "zachęcie".

6) Zdanie od "nie jedynie zaś" do "i ochoczości naszej" jest zdaniem wtrąconym.

			okazaniu naszej gorliwości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co więcej, przez Kościoły został on mianowany naszym towarzyszem podróży w tym dziele łaski, którym się zajmujemy ku chwale samego Pana i z naszego własnego pragnienia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Co więcej, przez nałożenie rąk przez Kościoły został on ustanowiony naszym towarzyszem podróży w dziele łaski, któremu ochoczo posługujemy ku chwale samego Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A nadto jeszcze dlatego, że to on został wybrany przez Kościoły na towarzysza naszej wyprawy w sprawie tego obsługiwanego przez nas dobroczynnego dzieła ku chwale samego Pana i ku [zaspokojeniu] naszego pragnienia,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Co więcej, został on powołany przez Kościoły na towarzysza mej podróży w służbie bratniej miłości, której się poświęcam dla chwały Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponadto Kościoły wyznaczyły go na towarzysza naszej podróży w tym dziele łaski, któremu poświęcamy się ochoczo, ku chwale Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не тільки це, а й вибраний був церквами з нами ходити в цій ласці, якій ми служимо на славу самого Господа і для вашої ревности,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie tylko, bowiem przez podniesienie rąk został wybrany pośród zborów jako nasz towarzysz podróży, razem z tym dobrodziejstwem, którego jesteśmy sługą, ku chwale samego Pana i naszej gotowości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nie tylko to, ale został on wyznaczony przez zgromadzenia, aby z nami podróżować, tak aby nasze zarządzanie tym dziełem miłosierdzia przyniosło cześć Panu i dowiodło naszej gorliwej chęci do pomocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie tylko to, lecz został on też ustanowiony przez zbory naszym towarzyszem podróży w związku z tym życzliwym darem, który mamy rozdzielić ku chwale Pana i na dowód gotowości naszego umysłu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To jego wybrano, aby towarzyszył nam w tym przedsięwzięciu. A podjęliśmy się tej służby pragnąc pomóc innym wierzącym i oddać przez to chwałę naszemu Panu.